

MISCELÂNEA

Idyllium (1)

*Ante pias cunas, ubi nuper missus ab alto
Infans caelo alget, nitidis uariisque decoras
luminibus, multo clamore corona meorum
natorum blandis indulget lusibus. Vxor,
stamina dum niueae nectit subtilia lanae,
ludentes spectat, uiuo et moderatur amore.*

*Hic est Franciscus, qui, quamuis tantulus adsit
— nuper sex annos expleuit —, uoce minisque
rex, dum ludorum uis feruet, duxque uidetur.
Iam legere edidicit, manibusque uolumina paruis
intentus uersat, tacitus gaudetque figuris,
queis exornantur magnorum gesta priorum
uel pueri illius, maior cui nasus in horas
crescit mendaci. Quam multa ignota repente
me rogat ut pandam, nemo quae pandere possit!
Annamaria leuis currit, canit, exilit atque*

(1) Carmen in certamine poetico Ruspantiniano ab Urbis Studiorum Vniuersitate indicto anno MCMXLII magna laude ornatum.

haud Helenam cessat paruam incusare sororem,
 quae magnis oculis fulget facieque tenella.
 Paruus eques equitat plerumque Georgius apto
 stipite; cuncta cupit, rapit omnia et angulus omnis
 continuo resonat gemitu balbisque querellis,
 si, quod habere uelit, negitetur forte petenti.
 Candida brachiolis teneris roseisque labellis
 natorum in cunis postrema, Renata, quiescit.

Gaudia quanta capit puerum mea blanda corona
 si uocat uxor, auens Pueri ad praesepia Iesu
 notas fabellas iterum narrare pusillis!
 In gelidis Infans stabulis iacet ora supinus:
 allicit ac tenui uix risu brachia tendit.
 In Natum Genetrix sanctos demittit ocellos
 laetitiaque colit diua perfusa Iacentem.
 Vt bellus pueris paruus Puer ille renidet,
 saeptus qui paleis brumali algore tremiscit!
 Mons est hic illic plenus pastoribus: arcto
 tramite procedunt, et circum carmina quisque
 fundere siluestri certat modulatus auena.
 Munera parua, tulit nuper quae cultus agellus,
 impositasue umeris referunt, sua dona, bidentes.
 Est qui caelestem lucem ceu tactus amore
 spectet, dum limat manibus quam uisere ocellis
 haud ualet. Est flumen stellarum lumine fulgens
 atque procul stagnum nitida protenditur unda.
 Tum uolitans caeli laetus per summa uagatur
 angelicus passim coetus ducitque choreas
 et celebrat diuo demissum ex aethere Natum.
 Quae loca sancta tenet pax iucundissima. Longo
 at foris interea exululat cum turbine uentus
 undarumque fragor minitantum...

«Mamma — puellus
 maximus, at membris tantillus murmurat —, unde,
 dic bona, uenerunt, stella praecunte, magi tres?
 Nonne suas sedes auro et fulgore micantes
 deseruere pii? aut quae, mater, dona tulerunt?»
 Cui mater: «Magnas, procul, in regione remota,
 magnificasque urbes reges habitare solebant
 cum, Puerum ut genitum casta de Virginis aluo
 excolerent, subito regnis domibusque relictis
 pignoribusque, premens patientis quisque cameli
 terga, uiam qua stella nitens per inhospita longam
 monstrabat, gressus laetus direxit et ardens.
 Montes tranarunt, tranarunt flumina, siluas
 et loca densa feris et nocturno ululatu,
 et sua quisque Illi portabant maxima dona...» —
 «Quae, sodes?» — «Currum num censes, armaue equumue?
 Non amat ille Puer turmas ad bella ruentes
 atque odit gladii districti fulgura et ignes.
 Auri sed pondus, turis, myrrhaeque tulere.
 Miro incedebant peplorum syrmate onusti,
 dum post, longa cohors, reges utrimque sequuntur
 et praebent aures serui gnauique ministrant.» —
 Hic subito Anna refert: «Pueri sua dona magorum
 magna corona tulit; sed bellula praemia nobis
 mox feret ipsa sinu tranquilla nocte Befana.
 Nonne ita, mamma?» — «Mihi morem si gesserit usque
 seque bonum quis praestiterit nec uerba rogatus
 patri uel mammae mendacia dixerit unquam,
 si cito paruerit, quidquid iussere parentes,
 tunc ueniet, pupi...» — «Dictis parebimus omnes
 semper, mamma, tuis!» — «... et bellula praemia uobis
 sopitis mox illa feret, dum nox uiget...» — «Eia!»
 conclamant uoce una hilares uultuque beati.

*Implicitis manibus choreas hic ducere blandas
incipiunt celeri tamquam certamine moti,
et teneris fundunt puerilem uocibus hymnum* (1).

*Caecis tenebris ululat uentus
nullumque polo praenitet astrum.
Vox auditur, properantque gradus:
curuis umeris anus ecce uenit!
Propera ad pueros — quisque uocat te —,
blanda Befana.*

*Faciem illius maculant rugae
atque labant iam reliqui dentes;
claudis graditur pedibus noctu...
Audeat at quis dicere turpem?
Propera ad pueros — quisque uocat te —,
cara Befana.*

*Quidquid pueris gratum, illa ferat:
crustula dulci perlita melle,
ualeant tum quis ludere pupi
in calceolis nocte relinquat.
Propera ad pueros, qui te uocitant,
bella Befana.*

*Dum laeti cantant, choreas et ducere pergunt,
parua domus resonat. Dein matri quisque propinquat
ut uolucris pullus, plumarum captus amore,
fundit per mundum cum nox subfusca tenebras.
Interea crepitat per noctem tristior imber,
exululat uentus, gemitusque ciere uidetur.*

(1) Naenias uulgo notas haec anapaestica cantiuncula imitatur.

«*Quid uis, Anna, ferat tibi anus rugosa?*» — «*Pusillam
ipsa uelim pupam, bellam, flauamque capillis
atque oculos tremula in gyrum cum uoce mouentem,
sacchara, scriblitas, mellitaque crustula et...*» — «*Ohe,
nonne satis? ne multa roges, mea pupa, caue sis
(uxor ait), uacuam ne te indignata petitis
deserat.*» — *Hic addit Franciscus: «Non nimis illam,
Anna, rogare licet; nam, si cuppedia multa
praebueris cupidae, quamprimum febris anhela
uentre laborantem lecto te affiget, ibique
cogeris ricini graueolentem haurire liquorem.
Illa mihi portet, natu qui maximus adsim,
permagnum rotulis binis se utrimque mouentem
currum, tum binos fulua ceruice caballos,
longum tum gladium, balistam, strenuus hostes
qua pellant, tum tormentum quod missile iactet;
tum... Sed equum paruum, quem, mamma, Georgius ipse
flectat, nonne feret? nam, ni ferat, ille per horas
continuas flebit...» Cui: «Singuli habebitis — inquit
uxor — dona, sinu pueris quae nocte Befana
fert donanda, malos dum ne uos uiderit...» Omnes
quae exoptant oculis spectant tum praemia fixis.*

«*Dic, mamma (Anna rogat): quo uultu est ista Befana?
nonne illi bini dentes ex ore resultant?
nonne mala est pueris, uigilant qui nocte quibusque
nil unquam portat? nonne horret gibbere?» Et uxor:
«Est ita, nam semper longinqua ab origine totum
consumpsit tempus pueris sua dona per urbes
magnas, per montes, perque inuia quaeque ferendo.
Quantum iter ingreditur! loculis quot praemia seruat,
qui ex umeris pendent! Nodoso stipite nixa
illa uias haud fessa terit spernitque quietem...» —*

«*It semper noctu?*» — «*Semper; nam degere uitam gaudet tranquillam, nec eam quis conspicit, amplis in specubus tam longinquis uastisque cubiclis, tecta ubi scintillant gemmis et praenitet aurum. Hic quaecumque cupis custodit clauibus aureis, diuitiasque, domus quibus affluit illa, tuetur. Tempus uix properat, Iano redeunte, quotannis, a se cum pueris censet tribuenda tenellis exoptata diu sua praemia, sumere, inanis quae e muris pendet, peram, donisque replere, et baculo noctis nodoso innixa per umbras fuscum carpere iter...*» — «*Sed cur, dic, mamma, per umbras noctis nil timet illa uias hiememue rigentem?*» — «*Nescio... Tum si quos uigilantes nocte puellus illa uidet, transit nec ponit dona...*» — «*Sed illa nunquam nos uigiles (conclamant uoce) uidebit.*» — «*Et uobis sua dona dabit!*» *Ridere beati tunc omnes. Mox Franciscus sic incipit: «At, cum ualuae sunt clausae, qui possit inire Befana nocte domos? Init illa tamen. Dic: nonne caminum per magnum lentis pedibus descendit et intrat?» — «Est ita: descendit paulatim perque cubicla incedit, pueris suspendit praemia et implet calceolos prope lectum et ceruicalia donis ut primo eniteant optata crepundia mane; donis tunc positis gaudet taciteque recedit ut pueris aliis sua praebeat...» — «Omnibus illa, dic, genetrix, sua dona gerit?» — «Non semper eadem inuigilat miseris cura; namque est ubi saeuam pauperibus sese ostendat nullumque relinquat exiguum munus.» — «Dabimus sed nostra misellis ipsi, mamma, malo si pectore nulla Befana illis attulerit munuscula...» — «Praemia, mamma,*

unde sed illa capit?» — «Fortunae munera pandit. Aurea namque patet Fortunae capsula beatae, unde trahit quidquid pueris praebere benigna uult ea nocte suis. Peram replet, inde per omnes oras ferre pedes gaudet sub pondere nitens et niuibus tranat congesta cacumina, montes, innumerasque urbes: pedibus namque omnia lustrat praepetibus; cernit si paruulum fulgere lumen, praeterit; at, somno si condita tecta domorum despiciat, se illuc motu rapidissima confert eque nigro, ne quis praesentiat, illa camino sensim descendit pueris uaga dona datura. Si quis eam uigilans sub stratis fallere oportus ausus erit, tunc illa procul fugiet cito, doni nec quicquam linquet; cineres prunasque uidebit, clara fulgebit uix Phoebus luce, et amare immunis flebit...» — «Vetulam sed uisere, mamma, cum tibi, dic, licuit?» rogitant. «Mihi uisere nunquam fas fuit; in somnis, essem cum paruula, uidi, ut uos uidistis, mox atque uidebitis ipsi...»

Nox ruit. In nigro longe tonat aethere, raucusque exululat uentus, gemitus et sibila iactans. Paulatim pueris somno clauduntur ocelli cumque suis donis, innixam stipite, forsitan in somnis spectant uetulam properare Befanam, cum, tremulo missis uagitibus ore, Renata lac mammae exoptans tranquilla silentia rumpit.

Hysex, esox e irze

Figura nos dicionários latinos modernos um vocábulo *hysex*, -*icis*, tirado de um tratado de medicina de Plínio Valeriano (séc. iv?), que invariavelmente se explica por «animal desconhecido», admitindo-se a possibilidade de se tratar de uma corrupção de *esox*. É verdade que o «Thesaurus» não se inclina para esta hipótese, observando, no artigo *esox*: «vix huc pertinet». Quanto a *esox*, é voz que, segundo Plínio-o-Velho, designa um peixe do rio Reno. Nesta breve nota vamos tentar demonstrar que *hysex* e *esox* são formas divergentes de uma e a mesma palavra, valendo-nos de um vocábulo arcaico português, *irze* ou *irz*, que com relativa frequência figura em documentos medievais de Entre Douro e Minho, e que não mereceu ainda, que saibamos, a atenção dos estudiosos (1), razão por que não vem incluído nos dicionários de Morais e de Cândido de Figueiredo. Citemos antes de mais nada os textos que nos permitem precisar a significação desta palavra, à primeira vista enigmática:

1) *Interrogatus cuiusmodi forum faciunt homines ipsius ville de piscibus quos piscantur in Dorio et in mari, dixit quod dant totam medietatem dulfini et hyrcis et tunine et balene, et de aliis piscibus non faciunt inde ullum forum* (PMH, *Inquis.*, 459b, de Lordelo, hoje bairro do Porto).

2) *Mando quod maiordomus habeat medietatem de*

(1) Gama Barros, «Hist. da Administr. Públ. em Portugal», iv, 176, cita a forma *hyrcis*, correspondente àquela que figura no primeiro documento que transcrevemos, com um ponto de interrogação.

lardo de tunia et de dulfino et quartam partem de euo (?) (1), *et de yrz*, *et de solio* (PMH, *Leges*, 663, Foral de Vila Nova de Gaia, a. 1255).

3) ... *et dam al Rey o primeiro solio et irze et lampreia que matarem* (PMH, *Inquis.*, 355 a/b, de Sancti Johannis de Revoreda).

4) ... *et o primeiro irz e a primeira lampreia que y morrer dam al Rey: et dam li as meyas das lampreas et tertia dos irzes e dos savaes que y filarem...* (PMH, *Inquis.*, 338 b, in *collatione sancte Marine de Arcozelo*, julgado de Ponte de Lima) (2).

5) *Et dam... al Rey meyas dos solios et irzes et de lampreas primeiras que matam* (PMH, *Inquis.*, 349b, in *collatione Sancti Salvatoris de Gundiar*, julgado de Caminha).

De um exame atento desta documentação resulta: 1.º que *irze*, evidentemente, é nome de peixe (3); 2.º que este peixe devia

(1) Ignoramos o que possa significar esta palavra. Tratar-se-á porventura da chamada truta marisca («trutta trutta»), que ocupa um lugar intermédio entre o salmão e a truta dos ribeiros («trutta fario»)? *Euo* lembra com efeito os nomes celtas do salmão a que nos referimos mais abaixo, p. 125.

(2) O princípio desta inquirição é o seguinte: *Item dixerunt que da Mamoá dam al Rey cada que veer* («cada vez que vier») *aos paaços de Ponte II carros de lenia: et dam as nassas por kalendas Januariás al Rey et armam o Rio: et o primeiro irz* . . .

(3) Ao rever as provas, verificámos que a palavra não deixou de atrair a curiosidade de Leite de Vasconcelos, que na sua «Etnografia Portuguesa», II, 174, indica um passo de PMH, «Leges», onde ela figura. Diz também que Duarte Nunes de Leão, na «Descrição do Reino de Portugal», fala de *solhos*, *irzes* e *sáveis* do rio Minho (cap. xx, p. 38), e que a «Corografia» do P.º António Carvalho da Costa tem *ires* e *iris* (vol. I, pp. 262, 264 e 274). «Referir-se-á tudo ao mesmo peixe? Será este a *eiró* ou *iró*?», pergunta o saudoso mestre.

O passo das «Leges», a que se aludiu, faz parte de uma ordenação de Afonso III que restringe abusos de alimentação. Diz o seguinte: *E semauilmente* (sic!) *no dia do pescado comham de tres pescados ou de dous e hum seia adubado de duas guisas e com estes pescados comham truytas e bogas ou ssolho irze de marisco tres* («até») *no dia da carne ou do pescado se o*

ser grande, visto que pagava, como a toninha, a baleia e o solho, um foro que vai até metade do seu peso; 3.º que se trata de uma espécie que, à semelhança do solho (esturjão, «acipenser sturio»), a lampreia e o sável, sobe, vindo do mar, periodicamente os rios Minho, Lima e Douro para desovar, informação ministrada pelos documentos n.ºs 3, 4 e 5, alusivos à obrigação dos habitantes de S. João de Roboreda (concelho de Vila Nova de Cerveira), de S.ª Marinha de Arcozelo (concelho de Ponte de Lima) e de Gondar (concelho de Caminha), de anualmente pagarem à Coroa o primeiro exemplar que lhes caia nas redes; 4.º que o *irze*, por exclusão de partes, visto que o número das espécies «potamótocas» (1) se limita a quatro (das quais três figuram, juntamente com o *irze*, no doc. n.º 4), não pode ser outra coisa a não ser o salmão («salmo salar»), precioso salmonídeo que hoje apenas se pesca, em número reduzido, no rio Minho e nalguns da Galiza e da Cantábria, constituindo um petisco reservado a poucos privilegiados. Não sucedia, porém, assim em épocas passadas, anteriores à industrialização e conseqüente inquinação de muitos cursos de água, quando se pescavam aos milhares, entrando normalmente na alimentação até dos trabalhadores rurais (2). A nossa identificação do *irze* com o salmão estriba-se ainda noutro argumento importante: apesar do grande papel que o «salmo salar» desempenhava na economia antiga, não nos lembramos

teverem (p. 209, ano de 1261). Julgamos que se deve ler ... *ssolho* [ou] *irze de marisco* e que esta última expressão se refere ao salmão pescado na sua vinda do mar, porquanto, depois da desova e da sua permanência prolongada nas águas doces, este peixe é impróprio para o consumo.

Segundo a referência feita por Duarte Nunes, o termo *irze* usava-se em Portugal ainda nos fins do séc. xvi. É verdade que este autor emprega simultaneamente *salmões* (loc. cit.), o mesmo fazendo o P.º Carvalho quando se refere aos *salmoens* e *ires* do Cávado, julgando talvez, enganado pela coexistência das duas denominações, tratar-se de duas espécies diferentes. De *salmão* existem as variantes *sarmão* e *sermões* (cf. Leite de Vasconcelos, loc. cit.).

(1) A expressão é do P.º Roule e opõe-se à de «talassótocos», quer dizer, espécies que, como as enguias, vão criar no mar.

(2) Informação colhida na «Enciclopedia Espasa-Calpe», artigo *salmon*.

de ter encontrado a palavra *salmão* em nenhum documento medieval português (1).

Tudo leva, como se concordará, a crer que a palavra *irze* foi nome indígena do salmão, usado na costa do Norte de Portugal (e possivelmente em toda a costa galaico-cantábrica), e que só depois do século XIII começou a ceder o lugar à designação actual. Ora quem possui algum sentido linguístico-etimológico, estabelecerá logo um nexo entre *irze* e a voz obscura *hysex*, que nos serviu de ponto de partida para esta nótila, e que não deve passar de uma grafia extravagante (que não é de admirar num texto tardio) de *issex*, que por sua vez seria variante de *esox*. A forma *irze* explica-se, com efeito, e sem que se faça violência à fonologia histórica, por um acusativo *isicem*, cuja evolução lembra vagamente a de *ūlex*, *ūlicem* para *urze*, bem como a de *cīcinus* («Oribásio, Lex Salica») < *cycnus* (cf. FEW) para ant. *cirne* «cisne». Ao passo, porém, que neste exemplo foi o *l* que, depois do emudecimento da vogal postónica e da sonorização do *c* em *z*, se converteu em *r*, esta consoante procede, no nosso caso, do *s*. Que **isze* tenha evoluído por dissimilação para *irze*, concebe-se como uma quase necessidade fonética (2). No que diz respeito a *issex*, uma vista de olhos no Du Cange vem confirmar a existência real de tal étimo de *irze*, por nós apenas teòricamente postulado. Lê-se aí: «*Isix*, piscis genus, aliis *esox*, gall. *alose*», seguindo-se a citação de um trecho de uma Vida de S. Bento de Aniana, redigida por um monge desse mosteiro beneditino, no Sul da França, chamado Ardo, ou Smaragdus, e que viveu no século IX:

(1) O mesmo já não se pode dizer no que diz respeito a Castela; cf. o art. 20.º das Cortes de Jerez, de 1268: *El mejor sollo quatro mrs.; el mejor salm on dos mrs.; el peor un mr.; lampreas tres por un mr.* («Cortes de los antiguos reinos de Léon y Castilla», I, 74). A forma *salmom*, que figura no «Cancioneiro da Vaticana», n.º 1100, deve reflectir a castelhana.

(2) Há outros casos em que o *s*, *z* transitam, em português, para *r*, como, p. ex., em *luberno* < *lubezno*, *Sernande* < *Sesnande*, *churma* < *chusma*; cf. Cornu, «Portugies. Sprache», § 210. É claro que esses exemplos não são absolutamente comprovativos, por nenhum deles oferecer a sequênciã *s-z*, que caracteriza o vocábulo que aqui nos ocupa. O rotacismo que se observa em *irze* deve ter-se produzido, naturalmente, numa época em que o *c* de *isicem* se articulava *ts* ou *dz*.

Ecce subito praegrandem piscem, quem isicem vocant, conspicit circa littus (sic!) natantem (1). Deve ter-se equivocado o autor do «Glossarium», lendo inadvertidamente *isicem* e construindo logicamente um nominativo *isix* segundo o modelo de *perdicem-perdix*. Também a explicação da palavra latina pelo francês *alose*, ou seja o sável, não é de aceitar, porquanto este peixe («alaua vulgaris»), parente do arenque e da sardinha, tem apenas um peso que varia entre 1^{1/2} e 3^{1/2} quilos, não merecendo de modo algum a qualificação de «praegrandis» (2), ao passo que o salmão, nos seus exemplares maiores, chega a ter 15 e, excepcionalmente, nos rios da Rússia, 40 quilos.

Acrescentemos que S.^{to} Isidoro de Sevilha, que tão preciosas informações nos deixou acerca do primitivo léxico peninsular, conhecia uma forma intermédia entre *isex* e *esox*, ou seja *isox*, *-ocem*, de que pretende fazer derivar a palavra *isitium* «recheio, salchicha»: *isocem piscem quendam dictum, ex quo primum isicia facta sunt; et quam vis ex alio genere piscium fiant, initium tamen piscis hic et vocabulum dedit* (Etymologiae, xx, 2, 29). Um médico de Tournai, do tempo de Carlos VII, Jacobus a Partibus, numas glosas a Alexandre de Afrodísia (que emprega a grafia *ἰσως*), explica a preparação de tal conserva de peixe da seguinte maneira: *conquuntur pisces, et postea ponuntur in aceto, vel vino, et superaspergitur pulvis aromaticarum specierum* (3). Não há razão para se não aceitar como boa a etimologia isodoriana, dado que ainda hoje o salmão de conserva, fumado ou de escabeche, é um artigo de comércio corrente. A circunstância de ele ser pescado em quantidades consideráveis dentro de um período de tempo relativamente curto, não permitia que fosse integralmente consumido «in loco» em estado fresco.

A variante *isox* habilita-nos a aproximar *isex* do vocábulo pliniano *esox*, nome de um peixe de grandes dimensões que povoava o Reno: ... *fiunt et in quibusdam amnium haut minores pisces,*

(1) Esta cena de pesca passa-se *iuxta fluvium Ligeris*.

(2) Veja-se o documento castelhano citado acima, por onde se vê que um bom salmão valia oito sáveis, ou seis lampreias.

(3) Du Cange cita mais autores em que ocorre esta palavra e que apresentam as variantes *isitia*, *esitia*, *hysitia* e *ositium*.

silurus in Nilo, esox (var. mss. *ixox*, *exos*, *esos*) *in Rheno... inertia pinguescens ad mille aliquando libras* (1) (Nat. hist., ix, 44). Ao passo que o Dicionário de Ernout-Meillet hesita ainda, quanto à significação de *esox*, entre «saumon» e «brochet» (2), o de Walde-Hofmann admite como provável a primeira destas duas hipóteses, decidindo-se o «Thesaurus» mais categoricamente por ela e explicando: «genus maioris cuiusdam piscis in Rheno flumine, salmonis specie». Os três citados léxicos estão, porém, de acordo em atribuir à palavra uma origem estrangeira, gaullesa, apontando uma série de denominações do salmão nos antigos e modernos idiomas celtas: irland. *eo* (gen. *iach*, variante *e*), médio cimbr. *ehawk*, ant. corn. *ehoc*, médio bretão *eheuc*, *ehoc*. Também o vasconço adoptou o nome celta do salmão, chamando-o *izokin*, o que parece corresponder a uma derivação **isoc-inus* (3), que por sua vez deu origem ao espanhol *esguín* «cria del salmón cuando aún no ha salido al mar». (Diga-se, de passagem, que a etimologia de *esguín*, que se lê no Dicionário da Academia Espanhola: galego *esigo* do lat. *exiguus* «exíguo», é de todo inaceitável.)

Ora, sendo a região renana habitada primitivamente por uma população celta, o mesmo sucedendo com o Noroeste da Península Ibérica (segundo as investigações de Bosch-Gimpera, há mesmo indícios arqueológicos seguros de que, por volta do ano 500 a. C., um núcleo de celtas, procedente precisamente do Baixo Reno, se estabeleceu no Noroeste da Península), talvez não seja demasiado ousado admitirmos que *isex-hysex* (em que assenta o ant. port. *irze*) e *esox* representam variantes locais de uma e da mesma voz celta, que ambas conseguiram conquistar um lugar, embora modesto, no léxico latino. É verdade que nas margens do Reno, devido à intensa germanização e subsequente romanização a que estas regiões ficaram sujeitas, se perdeu a memória do primitivo nome do salmão, que nos transmitiu Plínio, triunfando, como mais tarde em Portugal, a desig-

(1) Há evidentemente grosso exagero na indicação deste peso.

(2) Na terminologia científica «*esox lucius*», peixe carnívoro que vive em rios e lagos, desconhecido nas águas de Portugal. Em ant. fr. *lus*.

(3) O dicionário de Walde-Hofmann aponta (*h*) *ysicinus* como sinónimo de *hysex* que, como esta forma, ocorre em Plínio Valeriano.

nação latina comum: *Salm* < *salmo*, -one (1), que, aliás, não passa de outro termo que o latim foi buscar a um idioma celta (2), facto que nada tem de extraordinário, se nos lembramos de que o referido salmonídeo vive exclusivamente no Atlântico e em certos rios que nele desaguam, sendo totalmente desconhecido nas costas do Mediterrâneo. A denominação pròpriamente germânica do *irze*: alem. mod. *Lachs*, ant. alto-alem. e ant. saxão *lahs*, baixo-alem. *las*, anglo-saxão *leax*, ant. nord. *lax*, corresponde aos nomes que lhe dão os povos báltico-eslavos (3). Apontaremos ainda o facto curioso de que, no tocário, *laks* tinha a significação genérica de «peixe», e não há motivo para estranharmos que povos da comunidade indo-europeia tenham mais tarde reservado este nome para o rei dos peixes, o peixe por excelência (4).

Queríamos pôr fim a esta nota dizendo que também na antiga toponímia portuguesa se descobre um vestígio do nome medieval do salmão. Numa inquirição de 1258, referente à vila e actual

(1) O mesmo se verifica no inglês, que, apesar das numerosas formas indígenas celtas ainda hoje existentes na Grã-Bretanha, adoptou *salmon*.

(2) Veja-se Walde-Pokorny, «Vergleich. Wörterb. der indogerm. Sprachen», II, 505, art. *sel* 4 «saltar»: «...ob gall.-lat *salmo* «Lachs, Salm», *salar* «Forelle»... den Fisch nach seiner Sprungfertigkeit bezeichnen, ist höchst fraglich; es ist andererseits Beziehung zu lat. *saliva* usw. als schleimig-schlüpfriger Fisch — da ohne fühlbare Schuppen — zu erwägen.» — É surpreendente o número de nomes de peixes de carácter celta: *trucantus* «truta» (e, provavelmente, o próprio *trücta*), *ancoravus*, *cragacus*; *cracatius* «solho», *salar* «salmão», *samauca* «saboga» e outros. Não tivemos, infelizmente, a possibilidade de consultar os trabalhos de dois autores que porventura nos teriam fornecido informações suplementares. Referimo-nos a J. Jud, «Les noms des poissons du Lac Léman», in «Bull. du Gloss. des patois de la Suisse romande», XI, 1912, pp. 2-48, e ao estudo de L. H. Gray sobre *esox*, *salmo* e *salar*, publicado no «Amer. Journ. of Phil.», 49, 1928, pp. 343-347.

(3) Pruss. *lasasso*, lit. *lasĩsĩza*, letão *lasis*, russo *lososũ*, pol. *łośoś*.

(4) Edward Schröder, num bem documentado artigo intitulado «Vacha und Fischbach» (in «Deutsche Namenkunde», 279 segs.), demonstrou que as numerosas localidades chamadas, na Alemanha, *Fischbach*, ou seja «ribeira de peixe», devem o seu nome quase exclusivamente ao salmão que, na sua migração anual, à procura de sítios próprios para a desova, subia os mais insignificantes riachos. Como num passado longínquo indo-europeu, a palavra «peixe» tornou-se aqui, na toponímia, sinónimo de «salmão».

freguesia de S. Julião, no julgado de Refóios (conc. de Santo Tirso), vêm precisados os termos de um reguengo, que *incipiunt in estrata Vimarani, deinde per rigum qui vadit per viam Aquae longe* (hoje *Agua Longa*; *deinde ad cortinas sicut vadit subius vineam Ecclesiae ipsius ville* (scil. *Sancti Juliani*); *deinde ad fontem Lavandarie*; *deinde ad portellam de irz*; *deinde venit se ad marmolaria*; *deinde finit se in strata Vimarani* (PMH, *Inquis.*, 526^a). A citada portela deve certamente o seu nome a um antigo pesqueiro de *irzes*, ou ao facto de nela se ter apanhado um destes peixes num ribeiro, onde normalmente não fariam a sua aparição. Por uma coincidência curiosa, M. Niedermann tratou recentemente de um caso piscatório-toponímico muito parecido com o nosso (1), ao demonstrar que o nome da vila francesa de *Craon* («chef-lieu» de cantão do dép. de Mayenne), que Gregório de Tours chama *Cracatonnum*, se filia com muita probabilidade no já citado nome gaulês do solho (chamado antigamente em Portugal *peixe-rei*, por o primeiro exemplar que se matava se destinar à mesa real): *cracatius* (vocábulo que figura em fontes literárias dos séc. IV-IX), e que aquela denominação «évoque le souvenir de la sensation, produite par l'arrivée à l'improviste, d'un esturgeon en un endroit, où l'on n'avait jamais encore aperçu un poisson de dimensions aussi énormes». (A referida vila encontra-se no rio Oudon, afluente do Mayenne, 20 km. a montante da cidade de Segré.) Um exame topográfico dos arredores da freguesia de S. Julião deveria permitir a localização da antiga *Portela de Irz*, cujo nome apresenta um tão curioso paralelo com *Cracatonnum*.

JOSEPH M. PIEL

(1) «Note de toponymie française (*Craon* < *Cracatonnum*)», in «Sache, Ort und Wort (Festschrift J. Jud)», pp. 139-149.

Uma inscrição de Conimbriga

Embora não apresente um interesse especial, sendo semelhante a milhares de outras inscrições encontradas no solo do Império Romano, talvez mesmo assim o epitáfio que se segue mereça ser arquivado, para poder ser integrado no futuro suplemento n.º 2 do vol. II do *Corpus Inscriptionum Latinarum*. Figura numa lápide tumular em forma de baú, encontrada há poucos anos dentro da muralha da cidade romana que, segundo revelaram as escavações do nosso saudoso amigo e colega Virgílio Correia, não se liga às origens de Conimbriga, mas foi construída precipitadamente, quando a paz do Império foi turbada pelas invasões germânicas, neste caso concreto perante a ameaça dos Suevos, de que havia de ser vítima em 467 (1). Por aquela altura lançou-se mão dos mais heterogêneos materiais de construção que se encontravam ao alcance, incluindo aras votivas e estátuas, o que testemunha a iminência do perigo.

A referida *cupula* (para nos servirmos de uma expressão usada principalmente no latim do N. de África), que está hoje exposta no Museu de Machado de Castro, de Coimbra (sem numeração), mede cerca de 160 cm. de comprimento, 70 de largura e 50 de altura. A inscrição tem as dimensões

(1) *Conimbrica in pace decepta diripitur; domus destruuntur cum aliqua parte murorum habitatoribus captis atque dispersis et regio desolatur et ciuitas*, lamentou-se Idácio, contemporâneo dos acontecimentos que relata, no seu lacónico estilo. Que os habitantes de Conimbriga não se encontravam tão desprezados como insinua o bispo de Chaves com as palavras *in pace decepta*, provam-no os preparativos defensivos atestados pelo carácter especial da muralha, bem como o facto de a porta principal ter sido, segundo revelaram as pesquisas de Virgílio Correia, destruída pelo fogo.

de 60×45 cm.; as letras, de bom tipo, têm a altura de cerca de 3 1/2 cm. Devido ao material, uma pedra calcárea bastante mole e predominante nas imediações de Condeixa-a-Nova, alguns dos caracteres encontram-se muito corroídos, adivinhando-se mais do que se lêem. Apesar disso, a lição que apresentamos, feita de colaboração com os Srs. P.º Adelino da Costa e Artur Farinha Beirão, antigos alunos de Epigrafia da nossa Faculdade, não nos parece susceptível de correcção futura. Eis o texto:

D(is) M(anibus)
 P(ublil) AELI(i) IANVARI(i) AVGVSTOR(um)
 LIBERTI ANN(orum) XXXX
 TI(beria) CLAVDIA CALE VXOR MARITO
 OPTIMO ET
 P(ublius) AELIVS EPHEIVS PATRI
 PISSIMO
 D(e) S(uo) F(aciendum) C(urauerunt)

No ponto de vista gráfico, diga-se que as letras AV de *Claudia* e LE de *Cale*, bem como as letras ET (na quinta linha), vêm combinadas.

A interpretação não nos coloca diante de nenhum problema: «Aos deuses manes de Públio Élio Januário, libertado dos imperadores, de 40 anos, Tibéria Cláudia Cale, a esposa, ao bom marido, e Públio Élio Efésio ao pai saudoso mandaram fazer (este epitáfio) com os seus próprios recursos.»

O defunto, cuja condição social seria reconhecível, mesmo que não fosse expressamente indicada (como era de regra) através do seu característico nome Januário, vem designado como «liberto dos imperadores». Visto os escravos adoptarem, depois da libertação, oficialmente «nomen» e «praenomen» dos seus antigos senhores, não é difícil descobrir qual o imperador sob cujo reinado Januário, de quem os Conimbrigenses dos meados do século V desrespeitaram a sepultura, recuperou a liberdade. Com efeito, o único César cujo nome condiz com os dois primeiros elementos onomásticos do antigo escravo, é *Publius Aelius Hadrianus*. Tendo Adriano reinado de 117

a 138, temos uma clara referência de ordem cronológica, referência que porventura é possível precisar ainda mais. Admira, na verdade, que Januário não venha qualificado de *Augusti libertus*, mas de *Augustorum libertus*. Essa fórmula leva-nos a supor que o acto da manumissão se efectuou depois de Adriano ter adoptado e associado *L. Aelius Commodus Verus* (Verão de 136) e, a seguir à morte prematura deste, em 138, *Titus Aelius Fulvius Boionius Arrius Antoninus*, o futuro imperador Antonino Pio, que, segundo os documentos epigráficos, passou depois da adopção a chamar-se *Imp. Aelius Caesar Antoninus*. A mulher de Januário, que também tem um nome tipicamente servil, *Cale* = *Καλί*, ou seja «a Bela», deve ter pertencido a um certo *Tiberius Claudius*.

JOSEPH M. PIEL

Nota sobre a charrua romana

No primeiro livro das *Geórgicas*, Virgílio refere-se à charrua nos versos seguintes (169-174):

Continuo in siluis magna ui flexa domatur
in burim et curui formam accipit ulmus aratri.
Huic ab stirpe pedes temo protentus in octo,
binae aures, duplici aptantur dentalia dorso;
caeditur et tilia ante iugo leuis altaque fagus
stiuaque, quae currus a tergo torqueat imos...

A ideia que se faz da charrua romana funda-se em pouco mais do que conjecturas.

As peças componentes da charrua que Virgílio enumera são: 1) o *buris*; 2) o *temo*; 3) os *dentalia*; 4) as *aures*; 5) o *uomis*; 6) a *stiuua*; 7) o *iugum*.

Julgamos que o *buris* seria uma só peça, correspondente a várias peças da charrua moderna, as mais importantes das quais são o *ateiró* e o *rasto*. A este conjunto damos, à falta de melhor termo, a designação de *corpo* da charrua, e estamos convencidos de que os Romanos lhe atribuíam, por vezes, o nome de *aratrum*, por ser a parte essencial da máquina: tudo o mais eram acessórios. Hesíodo refere-se a uma charrua que consistia apenas na peça a que aludimos, denominando-a *αυτόγρον ἄροτρον*, em contraste com a charrua formada por diversas peças, *πηκτόν ἄροτρον*.

Da robustez do *buris* dependia a solidez e a duração da charrua, e por isso Virgílio recomenda que se escolha *ainda na mata* a árvore que o há-de constituir: assim se poderá apreciar com segurança se a madeira é sã e se reúne as necessárias qualidades de resistência. Desta mesma forma

procediam os antigos construtores navais, quando se tratava de mastros para um navio: as árvores de que eles viriam a ser feitos escolhiam-se *de pé*. Para tomar a forma conveniente, a árvore (um ulmeiro, especifica o Poeta) era obrigada a vergar: não ficaria, pois, havendo, no corpo da charrua, ligações que comprometessem a rigidez indispensável a uma peça *mestra*, que servia de suporte a todas as restantes.

Acerca do *temo*, não se apresentam dúvidas. Era decerto o *apo*, ou antes, o *temão*; nem outra coisa podia ser uma peça com oito pés de comprimento. Sobre o modo de ligar o temão ao corpo é que faltam pormenores.

Os dois *dentalia* adaptavam-se, presumivelmente, à parte inferior do *buris* correspondente ao rasto, talvez por meio de samblagens, e convergiam para a frente; nos extremos uniam-se, e aí se applicava o *uomis*, isto é, a *relha* ou *dente*. Certamente era do facto de suportarem o *dens* que os *dentalia* derivavam o nome.

Era ainda no *buris* que se implantavam as duas aivecas (*ares*).

A *stiua*, para a qual convinha a madeira de faia, ligava-se ao extremo posterior do *buris*, e corresponde à *rabiça*; o *iugum*, feito de tília, é o *jugo* ou *canga*, que hoje não é costume incluir entre as peças da charrua e se agrupa com o resto da apeiragem.

Em 1,174, a charrua é designada por *currus*. Esta palavra, associada ao adjectivo *imos*, tem sido objecto de preocupações para os comentadores. Page admite que a charrua em andamento devia dar ideia de um carro, mas declara, inesperadamente, que o contexto exclui a hipótese de que ela tenha sido munida de rodas. Não vemos em que se estriba esta opinião, e é-nos difícil aceitar que se compare a um carro, cuja parte mais característica são as rodas, uma máquina que as não possuía. Por outro lado, afigura-se-nos que o conjunto de peças que compunham a charrua romana devia atingir peso considerável (*graue robur aratri*, 1, 162). Bastará notar que, segundo Plínio, XVIII, 18 (47), na Itália a charrua era por vezes puxada por quatro juntas de bois: «*cum multifariam in Italia octoni boues ad singulos uomeres anhelent.*» Não era ela, pois, comparável ao ligeiro arado que ainda hoje se usa em alguns recantos do Alentejo, de Trás-os-Montes e da Beira

Baixa para armar o terreno em *marginio*; antes devia aproximar-se, pelas suas dimensões e peso, do *labrego*, da *charrua do Ribatejo*, ou da charrua escocesa do século XVIII, que Walter Scott chama «a heavy cart-load of timber» e que Trevelyan descreve nestes termos: «In Scotland... the enormous ploughs of primitive design were all of wood except the share and coulter, and were usually made by the farmers themselves...» É, pois, natural inferir que a charrua romana não seria fácil de manobrar, se não estivesse munida de um rodado, por primitivo que este fosse. Presumimos que se assemelhasse à *croca*, acessório que se adaptava ao temão do labrego e lhe servia de apoio rolante, permitindo o governo do tosco instrumento e a regulação da profundidade da lavoura.

Parece-nos que algumas das dúvidas que o passo virgiliano suscita se esclarecem, se o cotejarmos com a descrição que Hesíodo faz do processo de construção da charrua, um dos trechos mais notáveis dos *Trabalhos e Dias* (v. 424 e segs.).

Depois de recomendar que se abatam no Inverno as árvores que hão-de dar a madeira, Hesíodo determina que se corte uma peça de sete pés de comprimento (*ἕξονα δ' ἑπταπόδην*). A tradução que habitualmente se encontra para *ἕξον* é *eixo*, significado, neste caso, difícil de admitir. Trata-se certamente do *ιστοβοεύς*, do temão, para o qual Virgílio fixa oito pés de comprimento, pouco mais do que o que aponta o poeta grego. Manda depois cortar pinas (*ἄψιν*), notando que facilmente se encontrarão peças curvas apropriadas para esse efeito. A frase *τρισηπταμῶν δ' ἄψιν τάνυειν δεκαδύωρον ἀμάξῃ* (v. 426), tal como a interpretam os tradutores (v. g., Mazon: «une roue de trois empan pour un chariot de dix palmes»), é incompreensível; mas talvez seja possível descortinar o seu sentido. Segundo Chassang, a *σηπταμῶν* (*empan*) era uma medida de comprimento, equivalente ao espaço compreendido entre os extremos dos dedos polegar e mínimo de uma mão aberta, ou seja o que nós chamamos o palmo, que se considera ordinariamente igual a 21 centímetros; ainda segundo Chassang, o *δύωρον* era uma medida de comprimento equivalente a 8 centímetros. Supondo que uma roda tinha quatro pinas (o que é quase certo, porque as pinas são, em geral, ou 4 ou 8, como é lógico), a sua circunferência medi-

ria $4 \times 3 \times 0,21 = 2,52$ metros; a esta circunferência corresponde o diâmetro de $\frac{2,52}{3,14} = 0,80$ metros, isto é, dez vezes o δῶρον. E, assim, persuadimo-nos de que a frase de Hesíodo acima referida signifique: «Se queres fazer rodas de 80 centímetros de diâmetro, talha as pinas com 63 centímetros de comprimento cada uma», o que constitui uma indicação prática e de evidente utilidade.

Hesíodo prescreve depois que se procure com cuidado, na montanha ou na planície, uma boa azinheira, que dará a peça (γύης) em que se hão-de emecar o dental (ἔλυμα) e o apo (ἱστοβοεύς). Entendemos que esta peça, essencial para a resistência da charrua, como Hesíodo assinala, corresponde ao que os Romanos chamavam *buris*. Para o dental e para o apo, as madeiras apropriadas eram, respectivamente, o carvalho e o loureiro ou o ulmo.

Depois de várias indicações relativas aos bois que hão-de puxar a charrua e ao homem que a há-de guiar, Hesíodo acentua a necessidade de começar a lavoura de sementeira logo que se ouve o grito do grou, «grito que morde o coração do lavrador desprevenido a quem faltam bois», nessa época de apertos. E então de balde ele irá pedir ao vizinho: Βέε δὲς καὶ ἄμαξον, «dá-me os teus bois e o teu carro». *Carro*, dizem quase todos os anotadores (deve exceptuar-se, pelo menos, Piovano), porque aqui reaparece o vocábulo ἄμαξα (ἄμαξα em ático).

Os eruditos não reparam, ao que parece, no facto estranho de se pedir um *carro* para se fazer a lavoura de sementeira, quando o utensílio apropriado para tal fim é... uma *charrua*. Pela nossa parte, convencemo-nos de que o termo ἄμαξα pode ser usado no sentido de ἄροτρον, como *currus* no sentido de *aratrum*, e isto por se tratar, em ambos os casos, de uma charrua munida de rodas. A charrua grega, como a romana, estava longe de ser o aparelho simples que muitos supõem, guiando-se pelo aspecto esquemático e porventura convencional dos arados representados em medalhas e baixos-relevos; a nosso ver, era muito complicada (o que constitui sinal de atraso), tanto assim que Hesíodo diz: ἐκατὸν δὲ τε δούρατ' ἄμαξης, / τῶν πρόσθεν μελέτην ἐχέμεν σικήϊα θέσθαι (vv. 456-457), frase que, em

nosso entender, se verte para: «Há cem peças numa charrua, e é preciso, com antecipação, ter o cuidado de as unir em casa.» Ora reparemos em que nas *Geórgicas*, I, 167, conforme têm notado vários comentadores, se traduz quase à letra essa frase: ante (τῶν πρόσθεν), *prouisa* (μελέτην), *repones* (θέσθαι). E não pode duvidar-se de que o poeta latino se refere a uma charrua, e não a um carro.

Tem certo interesse registar que no Norte de Portugal se chama *lavrador* ao proprietário de um carro cujo trabalho se aluga para carretos, em vez de se lhe dar a designação mais adequada de *carreiro*. Por aqui se vê como é fácil a associação ἄμαξα-ἄροτρον, ou *currus-aratrum*.

RUY MAYER

A propos de l'origine gréco-égyptienne de ζύθος

Dans son étude *Innovazioni africane nel lessico latino*, mon ami Giovanni Nencioni écrivait:

«Dubbia è l'origine di ζύθος, nome della birra, molto diffusa in Egitto presso le classi meno elevate (Hehn, *Kulturpfl.* 8, 145; Schrader-Nehring, *RL.*, 1, 143). Chè, mentre le fonti geroglifiche e copte non danno [sic] nessun riscontro (Hehn, *op. cit.*, 161) e, d'altra parte, la parola può essere agevolmente spiegata col greco stesso — ζέω «ferveō», ζύμη «fermentum» — (Hehn, *ivi*; Schrader-Nehring, *RL.*, 1, 143; cfr. anche *dēfrūtum*, in Walde-Hofmann), le testimonianze antiche sono concordi nel riferirla, insieme con l'oggetto che essa designa, all'Egitto (Teofrasto, *De caus. pl.*, 6, 11, 2; Diodoro, 1, 34; Plinio, 22, 164). Probabilmente essa è — come nello Hehn, *l. c.*, si prospetta — una creazione indigena del greco egiziano (1).»

Le plus important des textes étrusques, le *Liber Linteus Zagrabienensis*, peut donner une petite contribution à ce sujet; on y lit en effet le passage suivant (col. x, 20-21):

ara · ratum · aisna · leitrum · ζυθεβα · ζαλ
ésic · ci · halχχα · θυ · ésic · ζαλ · mula · santic (2)

(1) *Studi italiani di filologia classica*, N. S., xvi, 1, Firenze 1939, p. 21 n. 2.

(2) M. Runes, *Der etruskische Text der Agramer Mumienbinde neu herausgegeben und erläutert von M. R., mit einem Glossar von S. P. Cortsen (Forschungen zur griechischen und lateinischen Grammatik, 11)*, Göttingen 1935, p. 12.

dont on voudra bien remarquer de prime abord le parallélisme:

ara ratum ζυθεβα ζαλ ésic ci
aisna leitrum halχχα θυ ésic ζαλ

Je ne tiens pas à traiter ici le problème de l'interprétation de ce passage, d'autant plus qu'on n'a pas encore réussi à en déterminer de façon sûre l'analyse syntactique; je me borne à quelques remarques fondamentales.

Le mot *mula* est presque certainement une forme verbale du thème *mul-* «donner» ou similia; cp. *muli*, *mulu* et peut-être aussi *ara* du thème *ar-* «faire» ou similia (1).

Les mots *θυ*, *ζαλ* et *ci* (probablement rangés en ordre croissant ou décroissant) sont des nombres, dont on ne sait pas encore déterminer exactement la valeur; *ésic* joue ici sans doute un rôle disjonctif ou limitatif.

Les mots *ζυθεβα* et *halχχα* semblent donc indiquer des offrandes et, si nous ne prenons pas en considération les quatre mots qui sont au commencement du passage et qu'on ne peut pas encore expliquer de façon satisfaisante, nous sommes en état de traduire ce qui suit: «les offrandes *ζυθεβα* au nombre de *ζαλ* ou *ci* (ou: de *ζαλ* à *ci*), les offrandes *halχχα* au nombre de *θυ* ou *ζαλ* (ou: de *θυ* à *ζαλ*) tu offriras» ou similia.

On ne doit pas mettre au rancart une remarque faite par Alfredo Trombetti à propos de l'interprétation de ce passage: «È questa una enumerazione delle cose offerte, poichè *mul-* significa appunto 'dare, offrire, consacrare'. Gli oggetti sono *ζυθεβα* e *halχχα* in numero limitato, in ogni caso non oltre a sei. In *ésic* il Torp, *Lemnos* 66, riconobbe giustamente il doppio significato di 'vuoi=0'. ... Che mai sarà *ζυθεβα*? Forse niente altro che ζύθος o ζύθος n. una specie di birra fatta con orzo. ... Se *halχχα* è nome di recipiente, anche *ζυθεβα* sarà tale: 'il recipiente del *ζυθε=ζύθος'. Il suffisso *-βα* vale 'fornito di' (2).»

En principe, je n'approuve pas la traduction des mots

(1) M. Pallottino, *Elementi di lingua etrusca*, Firenze 1936, p. 59, s. v.

(2) A. Trombetti, *La lingua etrusca*, Firenze 1928, § 231-232, p. 134-135.

étrusques *per differentiam specificam* lorsqu'elle dérive d'une comparaison «étymologique» et je préfère m'arrêter à l'explication *per genus proximum* qu'on peut tirer des comparaisons «combinatoires» (1); toutefois, je ne suis pas inconséquent si j'affirme ici que l'explication plus précise de *zubeva* obtenue à l'aide de la comparaison «étymologique» mentionnée ci-dessus a la chance d'être exacte, en vue d'un fait qui n'a pas été remarqué ni par Trombetti ni par ceux qui ont accepté sa traduction (2).

En premier lieu, il faut considérer que le *Liber Linteus Zagrabienensis* appartient à la période gréco-romaine, qu'il a été trouvé en Égypte et, tout compté, qu'il a été probablement rédigé par quelques étrusques établis en Égypte et non pas importé d'Étrurie; en outre, on doit aussi considérer que le mot *zubeva* se trouve seulement dans ce texte et ne se prête nullement à la comparaison avec des mots des inscriptions étrusques; étant donné qu'il signifie approximativement «offrande», rien n'empêche de considérer bien possible son origine gréco-égyptienne.

EMILIO PERUZZI

(1) Pour ce qui concerne l'interprétation des textes étrusques, ma position est maintenant assez plus prudente que celle exprimée dans la *Revue des études indo-européennes*, 11, 1939, 2-4, p. 130, grâce à une meilleure expérience de l'herméneutique étrusque et microasiatique; j'ai déjà montré à plusieurs reprises ce changement salutaire, par exemple dans *Gnomon*, xvii, 3, Berlin 1941, p. 137, dans les *Annali della R. Scuola Normale Superiore di Pisa*, serie 11, ix, 3, Pisa 1940, p. 219-221, etc.

(2) Par ex. E. Vetter, *Etruskische Wortdeutungen*, 1, Wien 1937, p. 44 et 46, qui traduit «(farrea) fermentata, gesäuerter Fladen», E. Menicucci, *Lessico etrusco comparato*, Spoleto 1935, p. 12 n° 106 (qui suppose pour *zubeva* et *Ζυβος* une origine préhellénique nullement justifiée), etc.

A propósito de uma versão latina do topónimo camoniano *Scabelicastro*

Como é sabido, Camões empregou a forma *Scabelicastro* ao referir-se, num passo d'*Os Lusíadas* (III, 55), à tomada de Santarém por D. Afonso Henriques:

... o sempre ennobrecido
Scabelicastro, cujo campo ameno
Tu, claro Tejo, regas tão sereno.

Tem esse topónimo por fundamento, segundo a explicação do Dr. José Maria Rodrigues (1), um ant. port. *Cabilicrasto*, que o Poeta leu no historiador quinhentista Duarte Galvão, uma das suas fontes históricas (2), e alterou em *Scabelicastro* para mais o aproximar da base latina respectiva, isto é, de *Scalabicastrum* (*Scalabi-* e *castrum*), equivalente tardio (3) de *Scalabis* (4).

(1) *Fontes dos Lusíadas*, pp. 51-53.

(2) *A Crónica de El-Rei D. Afonso Henriques* de Galvão é obra seguida por Camões na descrição dos feitos do primeiro rei de Portugal. A forma *Cabilicrasto* lê-se no cap. xxxiii (*cabillicrasto* na fl. xxix de um ms. quinhentista da Bibl. Ger. da Univ. de Coimbra); e Galvão, como nota J. M. Rodrigues, escreve-a conforme a leu numa das suas fontes, as *Crónicas Breves e Memórias Avulsas de Santa Cruz de Coimbra*.

(3) Bluteau, *Vocabulário Português, & Latino*, s. u. *Santarem*, recorda o emprego de *Scalabicastrum* «na lenda da Virgem, & Martyr Santa Iria». E já Gaspar Barreiros, a propósito da mesma lenda, se serve dessa forma na sua *Corografia (Scalabicastrū)*, ed. de 1561, p. 62.

(4) Plínio, *Nat. hist.*, IV, 22 (35): «Quinta [colonia] est Scalabis, quae Praesidium Iulium uocatur.» Ex. posteriores: Antonino, *Itin. (Scalabin)*; S.^{to} Isidoro de Sevilha, *De uir. illustr.*, cap. XLIV (*Scalabi natus*).

Por outras palavras: Camões combinou, ou melhor, fez o cruzamento de uma velha forma portuguesa com a sua base latina, e assim condensou em um só topónimo duas tradições vocabulares (1): *Cabilicrasto* + *Scalabicastrum* = *Scabelicastro* (2).

Não sendo *Scabelicastro* no texto d'*Os Lusíadas*, apesar de corresponder a um composto latino, outra coisa que simples sinónimo de *Santarém*, e não tendo *Scalabicastrum* pergaminhos literários suficientes para entrar em poesia, parece que o lat. *Scalabis*, geralmente adoptado como equivalente de *Santarém* (3) e amiúde empregado por autores portugueses (4), bastaria, em qualquer hipótese, para reproduzir latinamente aquela forma camoniana. Assim o entendeu Fr. Tomé de Faria, bispo de Targa, um dos tradutores da epopeia camoniana em hexâmetros (5), pois disse no passo correspondente ao atrás citado:

... rex ipse intrat tua moenia Mauris
inuitis, Scalabis, cuius Tagus aurifer arua
irrigat, atque suos fecundat flumine campos (6).

(1) Por este modo nos exprimimos, seguindo a opinião de J. M. Rodrigues, no artigo «Santarém n'*Os Lusíadas*», publ. em *Correio do Ribatejo*, n.º de 15-III-1947.

(2) *Scabelicastro*, como cruzamento de *Cabilicrasto* com *Scalabicastrum*, faz pressupor para a primeira destas formas (não o diz J. M. Rodrigues, mas temos de admiti-lo) a pronúncia *Cabelicrasto* (be... li, dissimilação natural de bi... li). Demais, é a forma *Cabelicrasto* que se lê noutra obra quinhentista, a já referida *Corografia* de Barreiros (*loc. cit.*); e tem ela a variante *Cabelicastro* em Duarte Nunes de Leão, *Crónica dos Reis de Portugal*, ed. de 1677, fl. 34 v.

(3) De *Sancta Irene* (por *Sancta Irene de Scalabis*, segundo Leite de Vasconcelos, *Opúsc.*, vol. III, p. 413), com a seguinte evolução: *Sant'Eirene* > *Santeirêe* > *Santerem* > *Santarém*.

(4) Bento Pereira não se esqueceu de o registar na sua *Prosodia*. Fr. Pedro de Poiães, *Diccionario Lusitanico-Latino de Nomes Proprios* (Lisboa, 1667), deu-lhe a grafia *Scallabis*.

(5) V. Nicolau António, *Bibl. Hisp. Nova*, t. II, p. 302, e Diogo Barbosa Machado, *Bibl. Lusit.*, t. III, 2.ª ed., p. 740.

(6) Actualizamos a grafia. Na 1.ª ed. da trad. de Faria (*Lusidum libri decem*, Vlyssipone, 1622; res.º B-16-18 da Bibl. Ger. da Univ. de Coimbra), lê-se *Rex* (depois de ponto e vírgula), *maenia*, *Inuitis* (maiúscula inicial de

Diverso, porém, o critério seguido por outro tradutor, o sábio e muito celebrado Fr. Francisco de Santo Agostinho Macedo (1). Com efeito, onde poderia ter utilizado o simples top. *Scalabis*, disse *Scalabis...castrum*:

... et illud

Scalabis antiquae castrum memorabile, cuius
et Florae et Cereris felices munere campos,
tu Tagus auriferis placidissimus alluis undis (2).

Certamente a construção macéutica foi sugerida pela estrutura da palavra camoniana: diante de uma forma composta, o

verso); *Irrigat* (id.) e *faecundat*, e não há vírgula a seguir de *Inuitis*; na 2.ª ed. (ap. *Corpus illustr. poet. Lusit. qui Latinè scripserunt*, t. V, Lisbonae, M. DCC. XLV), lê-se *Rex* (também depois de ponto e vírgula), *maenia*, *Inuitis*, *cujus*, *arva*, *Irrigat* e *faecundat*, mas já há vírgula entre *Inuitis* e o voc. *Scalabis*.

É igualmente por *Scalabis* (acus. *Scalabim*) que o mesmo tradutor verte o top. *Santarém* de três passos camonianos: III, 74, III, 78, e VIII, 19. Outro emprego do mesmo top. em III, 80, deixa-o sem equivalência, pois onde Camões escreve:

Sabendo como o filho está cercado
Em Santarém do mauro povo cego,

limita-se a dizer, sem precisar o local do cerco:

Vt primum agnouit natum obsidione teneri
horribili, et Mauros campo insultare patenti...

(1) V. Nicolau António, *op. cit.*, t. I, pp. 440-442, e Diogo Barbosa Machado, *op. cit.*, t. II, 2.ª ed., pp. 76-88.

(2) Também aqui actualizamos a grafia. Na ed. única da trad. de Macedo (*A Lusíada de Luiz de Camões*, Lisboa, 1880; revista por António José Viale), lê-se *cujus* por *cuius*, *Et Florae* (maiúscula em princípio de verso), *Tu Tagus* (id.), e há uma vírgula supérflua depois de *Florae*.

Noutros lugares faz Macedo versões diferentes: *Scalabim*, III, 74; *Scalabis arcem*, III, 78; *Scalabim*, III, 80; *moenia... / Scalabis*, VIII, 19. E, ao contrário de Faria, que sempre conta como breve a sílaba inicial da palavra, aproveita-se da quantidade duvidosa da mesma para a contar umas vezes como breve (III, 74, e III, 80) e outras como longa (*cet. loc.* inclusive III, 55).

tradutor desdobrou-a, de acordo com os elementos, em duas palavras latinas. Mas cumpre-nos reconhecer que tal construção, em que ao subst. *castrum*, entendido na acepção de «praça forte», se liga o gen. *Scalabis (illud memorabile / Scalabis antiquae castrum* = «a célebre praça forte da antiga Santarém»), está fora da correção ou pureza clássica, em virtude do próprio uso da palavra *castrum*. E bem poderia aqui ter intervindo a revisão erudita e engenhosa do latinista Viale, se não para corrigir, ao menos para esclarecer (1).

É verdade que os dicionaristas, por via de regra, registam o sing. *castrum*, muito mais restrito que o pl. *castra*, no sentido de «lugar fortificado», «fortaleza», «praça forte». Assim faz, entre muitos outros (Freund, Quicherat, Benoist-Goelzer, Gaffiot, Lewis-Short, Ramorino, etc.), um dos mais autorizados do nosso tempo, K. E. Georges (2): «ein gegen feindliche Angriffe mit Mauern od. Schanzen umgebener Ort, das Kastell, Fort, die Festung...» Contudo, este sentido (3), que a palavra mantém como elemento toponímico, isto é, como parte de locuções que designam lugares (*Castrum Album, Castrum Mutilum, Castrum Nouum*, etc.) (4), só esporadicamente ela o apresenta, descontados exemplos assaz tardios (5), quando empregada como nome comum. Por isso a abonação se limita, em geral, a um passo de Cornélio Nepos, *Alc.*, 9, 3 (6); e o mesmo Georges não vai além de dois exemplos, esse de Cornélio e outro de Calistrato, *Dig.*, 27, 1, 7 (7). Quer isto dizer, afinal, que

(1) Dão muitos e valiosos esclarecimentos sobre o latim de Macedo as «Notulae» acrescentadas por Viale à ed. d'A *Lusiada* (pp. 417-474).

(2) *Ausführ. lat.-deutsch Handwörterb.*, s. u.

(3) Transmitido ao dim. *castellum*.

(4) Id., *ibid.*: «Öfter als *nom. prop.*, **Castrum**, v. Örtlichkeiten...» Cf. Sérvio, *Ad Aen.*, vi, 775: «castrum... ciuitas est, nam castra numero plurali dicimus.»

(5) *V. Thes.*, iii, 561.

(6) Sobre este emprego de *castrum* diz terminantemente G. Cortese, *Vocabolario per le vite di Cornelio Nepote*, s. u.: «In questo senso, non s'usa in prosa [classica] che allorquando fa parte d'un nome proprio.»

(7) A adapt. italiana (F. Calonghi) do *Handwörterb.* de Georges cita o ex. de Nepos, mas omite o de Calistrato. Este último, notemo-lo de passagem, foi já reproduzido no *Thes. ling. Lat.* de R. Estienne e

ficamos reduzidos a um só exemplo de autor do período clássico, ou seja o daquele biógrafo: «Namque ei [Alcibiadi] Grynium [Pharnabazus] dederat, in Phrygia castrum, ex quo quinquagena talenta uectigalis capiebat.» Ora não parece que isto baste para abonar a construção *Scalabis...castrum* do verso de Macedo, demais não sendo Cornélio autor de poesia, mas prosador, não constituindo a sua prosa seguro modelo de latinidade e não estando aquela construção precisamente no molde de *Grynium... in Phrygia castrum*. Acresce que o passo cornéliano, embora há muito entendido como exemplo de *castrum* no sentido de «lugar fortificado», parece documentar, para Ernout e Meillet (1), não propriamente esse sentido, mas outro, porventura primitivo, o de «propriété gardée ou retranchée» (2), em conformidade com presumíveis sentidos de formas correspondentes do osco e do úmbrio. E, mesmo sem entrarmos na apreciação desta hipótese, é evidente que ela própria, pela dúvida que suscita, mais restringe o valor da referida abonação.

Pode objectar-se que não será justo exigir a Fr. Francisco Macedo, com relação ao emprego de *castrum*, informação e critério em parte impossíveis no seu tempo. Ainda assim, parece lícito impugnar um vocábulo que o célebre humanista, de qualquer modo que o justificasse, teria impossibilidade de abonar com exemplos provindos de textos poéticos. E não se julgue prejudicada esta impugnação por ocorrer o sing. *castrum* em algum raro verso de autor romano. Se é certo, p. ex., que Cícero, *Carm.*, frag. 32, 9, emprega tal sing. (*castrum hoc furiarum incolo*), não concorda, todavia, com esse emprego a

depois na obra congénere de Gesner, *Nov. ling. et erud. Rom. thes.* (Lipsiae, M.DCC.XLIX).

(1) *Dict. étym. de la l. lat.*, s. u. Notamos de passagem que os AA., citando Cornélio, pospõem *Grynium* a *dederat* e suprimem a vírgula entre o top. e a aposição (...*ei dederat Grynium in Phrygia castrum*...), o que não concorda com a leitura geralmente adoptada. A transcrição acima feita reproduz a redacção comum a muitas edições, p. ex., a de Fleckeisen (Teubner), a de Guillemin (Les Belles-Lettres), a de Cortese (Loescher) e, entre nós, a correcta ed. de Epifânio Dias.

(2) Hipótese não considerada em Walde-Hofmann, *Lat. etym. Wörterb.*, onde o sing. *castrum* é apenas definido por «mit Mauern oder Schanzen umgebener Ort, Fort».

construção de Macedo, porque a palavra está aí em sentido translato (1). E se é certo, por outro lado, que Plauto, frag. II, 56 (2), faz uso da mesma forma, também não pode este caso servir de comparação, porque o poeta cómico, ao dizer *castrum Poenorum* (3), diz expressão congénere de muitas outras em que entra o pl. *castra*, u. g., *castra Etruscorum*, *castra Gallorum*, *castra Samnitium* (4).

Ocorre-nos ainda outra observação: — Mesmo que o tradutor d' *Os Lusíadas* quisesse fazer de *Scalabis... castrum*, com certa liberdade, uma locução toponímica, no género daquelas em que a forma *castrum* e um complemento onomástico designam povoações (e não o quis, evidentemente, porque nesse caso não teria ligado a *Scalabis* o qualificativo *antiquae*), nem assim essa construção ficaria conforme com o puro classicismo. Na verdade, ao gen. do nome *Scalabis* seria sempre preferível, em expressão de bom molde clássico, a forma neutra do adj. correspondente (5), e portanto se escreveria com mais correcção *Scalabitanum... castrum*, ou melhor, *Scalabitanum... Castrum*, com maiúscula inicial no subst. Não importa que Varrão tenha escrito *Castrum Mineruae* (6) e Virgílio *Castrum Inui* (7): num e noutro caso, tornava-se inevitável o gen. do mitónimo, por falta de adj. correspondente em latim clássico (8). Nem sequer interessa que para além do período

(1) V. *Thes.*, III, 563.

(2) Cit. por Sérvio, *Ad Aen.*, VI, 775. Cf. Lodge, *Lex. Plaut.*, s. u.

(3) Forcellini, *Tot. Lat. Lex.*, s. u., ainda leu *castrum poenorum*, atribuindo a *castrum* sentido translato.

(4) V. *Thes.*, III, 553.

(5) Já em Plínio, *Nat. hist.*, IV, 22 (35), ou seja no mesmo cap. onde se lê *Scalabis*: «Vniuersa prouincia diuiditur in conuentus tres, Emeritensem, Pacensem, Scalabitanum.»

(6) Cidade dos Salentinos. O ex. varroniano encontra-se em Probo, coment. a *Buc.*, 6, 31.

(7) Cidade dos Rútulos, entre Árdea e Âncio. *Castrumque Inui* na *En.*, VI, 775, mas simplesmente *Castrum* em Ovídio, *Met.*, XV, 727.

(8) *Inuus* nem mesmo no latim posterior dá adjectivos. *Minerua* dá *Minerualis* e *Mineruius*, mas ambas estas formas são tardias (Tertuliano, Arnóbio), se bem que o top. *Mineruium* (cidade do Lácio), usado por Tito Lívio, XLV, 16, 5, e bem assim outro *Mineruium* (templo de Minerva),

antigo do latim tomem grande curso as locuções toponímicas formadas de *castrum* e do gen. de um nome próprio (1): elas só denunciam, como é óbvio, tendência nova do idioma romano. O que importa é que na boa latinidade, como elemento toponímico, aquele subst. se não combina normalmente com o gen. de um nome próprio, mas com um adj. correlato. Assim Tibulo, II, 5, 49, diz *Laurens Castrum* (2), e não *Laurenti Castrum*, tal como Cícero, antes dele, disse *Castrum Truentinum* (3), e não *Castrum Truenti*, ou como Plínio-o-Velho, depois dele, diria *Castrum Iulium* (4), e não *Castrum Iulii*.

Em conclusão: Fr. Francisco Macedo, traduzindo *Scabellastro* por *Scalabis... castrum*, não usou linguagem castigada e própria de verso latino. E, como não seria recomendável, para o efeito, por lhe faltar ascendência clássica, o composto *Scalabicastrum* (5), nem tão-pouco, por exótica, a forma *Scalabiscus* (6), nem ainda, por destituída de nobreza literária, uma

usado por Varrão, *De ling. Lat.*, V, 8, § 47, correspondam teoricamente a um adj. em *-ius*.

(1) Muitos ex. em Freund.

(2) O mesmo que *Laurentum*, cidade do Lácio (*Castrum Laurens* em Varrão, segundo Sérvio, *Ad Aen.*, IX, 7). Não é, por isso, muito própria a versão «le camp de Laurente» dada por M. Ponchont, *Tibulle et les auteurs du Corpus Tibullianum* (Les Belles-Lettres).

(3) Cidade do Piceno. *Ad Att.*, VIII, 12, B.

(4) Cidade da Bética. *Nat. hist.*, III, 1 (3).

(5) Não temos notícia de que o hajam empregado em verso humanistas portugueses.

(6) Não é derivado do lat. *Scalabis*, mas simples cópia de uma heleinização deste mesmo: *Σκαλαβίσιος*, que se lê em Ptolemeu, II, 5, 7. Cf. Pape, *Wörterb. der griech. Eigenm.*, II.

Transmitida pelas versões latinas do texto ptolemaico (v., p. ex., *Geographia... olim a Bilibaldo Pirckheimherio traslata*, Venetiis, M. D. LXII), a forma *Scalabiscus* não passou, todavia, ao uso literário. Limita-se em geral a empregos eruditos, designadamente de geógrafos e filólogos. Assim, entre os primeiros: Abrahamus Ortelius Antuerpianus, *Thesaurus geographicus* (Antuerpiae, M. D. XCVI); Christophorus Cellarius, *Notitia orbis antiqui* (Lipsiae, M. DCC. I); e entre os segundos: Ioannes Bellerus, *Dictionarium propriorum nominum* (Antuerpiae, M. D. LIII; anexo ao *Dictionarium Aelii Antonij Nebrissensis*, Antuerpiae, M. D. XLV); id., *Locorum neotericae ac vulgares appellationes* (apêndice do mesmo *Dict.*), s. u. *Santaren*; Sebastianus Stochamerus Germanus, *Dictionarium aliud*

forma decalcada no port. *Santarém*, u. g., *Sanctarena* (1) ou *Irenopolis* (2), — temos de reconhecer que só conviria, para equivaler à palavra camoniana, feitos os devidos ajustamentos métricos, ou o simples top. *Scalabis*, ou então, em versão mais livre, qualquer lícita combinação desse nome com um subst. adequado ao sentido: *Scalabis...arx* (3), *Scalabis...moenia* (4), *Scalabis...oppidum* (5).

REBELO GONÇALVES

de propriis nominibus (Conimbricæ, M. D. LXIX; anexo ao *Dictionarium* de Jerónimo Cardoso, ed. de 1570); Bento Pereira, *Prosodia* (já cit.); Fr. Pedro de Poiães, *Diccionario Lusitanico-Latino de Nomes Proprios* (também já cit.).

(1) Não obstante a sua precária latinidade (e note-se que, para entrar num hexâmetro, obrigaria a admitir, muito artificialmente, alongamento da antepenúltima sílaba), há alguns empregos desta forma. Assim, no livro *De antiquitatibus Eboræ*, anexo ao *De antiquitatibus Lusitaniæ* de André de Resende (v. *Opera*, t. 1, Conimbricæ, M. DCC. XC), pode ler-se: «...Eboresnes tunc Pacem Augustam convenisse, ut & Olyssipponenses Sanctarenam.»; «...occupavitque Pacensem urbem, Eboram, Sanctarenam...» Também Jerónimo Osório, *De rebus Emmanuelis... gestis* (Coloniæ Agrippinæ, M. D. LXXXVI), escreve a mesma forma, mas por necessidade de associar ao lat. *Scalabis* o nome vulgar correspondente: «... Scalabi, quæ ciuitas nunc appellatur Sanctarena...» (l. 1); e por motivo análogo a emprega Damião de Góis, *Vrbis Olisiponis descriptio* (Eboræ, 1554): «... oppidū Scalabis...,... quod Plinius... præsiditū Iuliū olim vocatū testatur, nostri hodie Săctarenă vocāt.»

(2) Um ex. em H. Scherer, *Tabellæ geographicæ* (Monachii, M. DCC. III). *Irenopolis* = «cidade de [Santa] Irene» coincide com a latinização de *Εἰρηνόπολις* = «cidade da paz», nome, segundo Pape, *op. cit.*, 1, de povoações da Cilícia e da Isáuria.

(3) O próprio Macedo, como já referimos, escreve *Scalabis arcem* em III, 78.

(4) Cf. *moenia... / Scalabis* também n' *A Lusíada*, VIII, 19.

(5) Nesta hipótese, *Scalabis* no mesmo caso de *oppidum*, segundo a sintaxe clássica. Cf. *oppidum Genabum* (César, *B. G.*, VII, 11, 4), *oppidum Alesia* (id., *ibid.*, VII, 69, 1), *in oppido Mineruio* (Lívio, XLV, 16, 5), etc.